

PROTOTIPOAK

BILBAO

ÇA MARCHE

Trabajos forzados

[♪ That split the night

[♪ *Que partió la noche* ♪]



AZKUNA
ZENTROA
ALHÓNDIGA
BILBAO

swiss arts council
prohelvetia

JAPAN FOUNDATION
MADRID

urbegi

Bilbao

ÇA MARCHÉ

Trabajos forzados

Antzezpena: 19:00 / 1 or. 15'

Elkarrizketa: 20:15 / 30'

Maiatzak 28, asteazkena



FITXA ARTISTIKOA

Zuzendaria: Nico Jongen

Lankidea: Berta Frigola

Dramaturgia: Roberto Fratini

Performerra: Pepita Cedillo

Zeinu-hizkuntzako interpretea: Javi Díaz

Argiak & koordinazio teknikoa:

Júlia Bauer

Soinu-espazioa: Adrià Juan

Ekoizpena & administrazioa: Mariona Signes

Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao,
Conde Duque Madrid & Ça marche-ren
koprodukzioa.

Teatro Municipal do Porto, Théâtre
de Liège & la Comédie de Reims-en
laguntzarekin.

Nau Ivanow & Azkuna Zentroa –
Alhóndiga Bilbaon egonaldian dagoen
konpainia da Ça Marche.

Ça Marche konpainiak Trabajos forzados aurkeztuko du, Azkuna Zentroko artista AZKide gisa landu duen proiektu eszenikoa.

Trabajos forzados hizkuntza eta komunikazioa aztertzen dituen esperientzia eszeniko bat da. Pepita Cedillo performer gorra istorioak kontatzen ditu zeinu-hizkuntza, eta hizkuntza bereko interpretatzaile batek, itzulpena egiteaz gain, era aktiboan parte hartzen du piezan. Proposamen honek esperientzia paregabe batean murgildu nahi ditu hala pertsona gorra, nola gainerako entzuleak.

Obra honen bidez, Ça Marchek gogoeta bat egin nahi du mendealdeko zibilizazioak ahozotasuna lehenesteko izan duen moduaz, komunikatzeko era nagusi gisa ezarri, eta azterketa bat planteatzen du hizketarekin modu desberdinean erlazionatu behar dutenen esperientziari buruz.

Sinopsia

Dena hasi zen galdera batekin, gogoeta egin ondoren historian barrena isiltasuna aukeratu zuten pertsonaia handiei buruz, alegia, ez hitz egitea, gehiago ez idaztea, gehiago ez antzetea, gehiago ez izatea: Enpedoklesek, Kafkak, Hölderlinek, Beckettek, Rimbaudek... Galdera agertzen da gogoeta egitean ez aukeratutako isiltasunaz, baizik eta ezarritako isiltasunaz: zer gertatzen den hor. Proiektuak Bartzelonako gorren komunitatea inplikatu du, eta horiek aktiboki parte hartzen dute sormen-prozesuan.

Oliver Sacksek dioenez, "hizkuntza baten erabiltzaileek errealismo inozo baterako joera dute, beren hizkuntza errealtatearen isla gisa ikusten dutelako, eta ez konstruktua gisa". Ahotsa erabiltzen dutenei "hiztun" maiz deitzen diegu, hizketaren posibilitatea bat baino ez balitz bezala, eta zeinu-hizkuntza, hizkuntza gorra izateagatik, hizketa ez balitz bezala.

Trabajos forzados-ek bidaia bat proposatzen die ikusleei: hizketarekin beste era batera erlazionatzera behartuta dauden pertsona horiek senti dezaketen ulermen-ezerako bidaia, paternalismotik, pedagogiatik eta pornografiatik urruntzen dena. Ikuslearen begiradak beste esanahi-mundu bat praktikan jartzea da asmoa, isiltasunaren bidez, adibidez, edo absentiaren bidez. Sentitzeko beste era bat, zeinak egoteko beste era bati bide ematen diona, gorputzezkoa, intelektuala baino. Eta horretarako, inoiz baino garrantzitsuagoa da ez-aktoreekin lan egitea, hots, gorputz zehatzari enfasia ematen dioten pertsonekin, ahots eta mugimendu estandarizatuak lehenesten dituzten antzerki-konbentziotik eta tradizio fisikotik urrunduz.

Ça Marche

Ça Marche, 2015ean sortutako eta Bartzelonan finkatutako arte eszenikoen konpainia da. Garatzen dituen sorkuntza-proiektuak antzerkiaren, performancearen, mugimenduaren eta arte bisualen arteko elkarrizketatik abiatzen dira.

Autorearen sorkuntza eszenikoa bertako publikoarekin lotzeko duten interesak bultzatuta, performer amateurren ardatzu da. Haurrek, nerabeek eta profesionalak ez diren adinekoek osatzen dute piezen zerrenda, eta haien gorputz- eta esperientzia-materiala eta hiri bakoitzaren eta pertsona bakoitzaren testura ematen dute.

Azkuna Zentroko artista AZKide gisa, *Trabajos forzados* proiektu eszenikoa eta *Incedis* (Suteak) egonaldi teknikoa lantzen ari dira.

ÇA MARCHÉ

Trabajos forzados

Representación: 19:00 / 1h. 15'

Coloquio: 20:15 / 30'

Miércoles 28 de mayo



FICHA ARTÍSTICA

Dirección: Nico Jongen

En colaboración con: Berta Frigola

Dramaturgia: Roberto Fratini

Performer: Pepita Cedillo

Intérprete en Lengua de signos:

Javi Díaz

Iluminación & coordinación técnica:

Júlia Bauer

Espacio sonoro: Adrià Juan

Producción & administración:

Mariona Signes

Una coproducción de Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao, Conde Duque Madrid & Ça Marche.

Con el apoyo de Teatro Municipal do Porto, Théâtre de Liège & la Comédie de Reims.

Ça Marche es compañía residente en la Nau Ivanow & Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao.

La compañía Ça Marche presenta *Trabajos forzados*, proyecto escénico en el que ha trabajado como Artista Asociado a Azkuna Zentroa.

Trabajos forzados es una experiencia escénica que habla sobre la lengua y la comunicación; en ella, la performer sorda Pepita Cedillo narra historias en Lengua de Signos (LS), acompañada por un intérprete en LS que no solo traduce, sino que se convierte en parte activa de la pieza. Una propuesta inmersiva que invita tanto a personas sordas como oyentes a sumergirse en una experiencia única.

A través de esta obra, Ça Marche propone una reflexión sobre cómo la civilización occidental ha priorizado la oralidad, imponiéndola como la forma dominante de comunicación, y plantea una exploración sobre la experiencia de quienes se ven forzadas/os a relacionarse de manera distinta con el habla.

Sinopsis

Todo empezó con una pregunta a raíz de pensar sobre grandes personajes que a lo largo de la historia eligieron el silencio, no hablar más, no escribir más, no actuar más, no ser más: Empédocles, Kafka, Hölderlin, Beckett, Rimbaud... La pregunta surge cuando se piensa no en el silencio elegido, sino en el impuesto: qué pasa ahí. El proyecto involucra a la comunidad Sorda de Barcelona, quienes participan activamente en el proceso creativo.

Dice Oliver Sacks que “los usuarios de un lenguaje tienden a un realismo ingenuo, porque suelen ver su lengua como un reflejo de la realidad y no como una construcción”. A menudo, llamamos hablantes a los que usan la voz, como si la posibilidad del habla solo fuera una y la lengua de signos no lo fuera por ser una lengua sorda.

Trabajos forzados propone a las personas espectadoras un viaje hacia la falta de comprensión que pueden sentir esas personas obligadas a relacionarse de otra forma con el habla, un viaje que se aleja de lo paternalista, lo pedagógico y lo pornográfico. La idea es que su mirada ejercite otro mundo de sentido, a través del silencio por ejemplo, o de la ausencia, un otro sentir que de paso a un otro estar, más corporal que intelectual. Y para eso más que nunca es importante el trabajo con no-actores, personas que ponen énfasis en el cuerpo concreto, lejos de la convención teatral y la tradición física que priorizan voz y movimiento estandarizados.

Ça Marche

Ça Marche, compañía de artes escénicas fundada en 2015 y asentada en Barcelona, desarrolla proyectos de creación que parten del diálogo entre el teatro, la performance, el movimiento y las artes visuales.

Su interés en vincular la creación escénica de autor con el público local los ha llevado a centrarse en performers amateurs. Niñas, niños, adolescentes y personas mayores no profesionales conforman el elenco de sus piezas, aportando su material corporal y experiencial, la textura de cada ciudad y de cada persona.

Como Artistas Asociad@s a Azkuna Zentroa desarrollan el proyecto escénico *Trabajos forzados* y la residencia técnica *Incedis* (Incendios).

Staging: 7:00 p.m. / 1h 15'

Discussion: 8:15 p.m. / 30'

Wednesday 28 May



ARTISTIC INFORMATION

Director: Nico Jongen

In collaboration with: Berta Frigola

Dramaturgy: Roberto Fratini

Performer: Pepita Cedillo

Sign Language Interpreter: Javi Díaz

Lighting & Technical Co-ordination:
Júlia Bauer

Audio Space: Adrià Juan

Production & Administration

Manager: Mariona Signes

A co-production by Azkuna Zentroa –
Alhóndiga Bilbao, Conde Duque Madrid
& ÇA MARCHÉ.

With the support of Teatro Municipal do
Porto, Théâtre de Liège & La Comédie
de Reims.

ÇA MARCHÉ is a resident company
at Nau Ivanow & Azkuna Zentroa –
Alhóndiga Bilbao.

ÇA MARCHÉ

Trabajos forzados

The company ÇA MARCHÉ is presenting “Trabajos forzados”, a stage project which they have worked on as Azkuna Zentroa Associated Artists.

Trabajos forzados is a stage experience that talks about language and communication. Deaf performer Pepita Cedillo tells stories in Sign Language (SL), accompanied by a SL interpreter, who not only translates but also becomes an active part in this work. It is an immersive experience that invites both the deaf and hearing communities to participate in this singular experience.

In this work, ÇA MARCHÉ proposes a reflection on how Western civilisation has prioritised orality, imposing it as the dominant form of communication, and seeks to explore the experience of those who are forced to relate to speech in a different way.

Synopsis

It all started with a question that came about from thinking about great figures throughout history who chose silence, not to speak anymore, not to write anymore, not to act anymore, not to be anymore: Empedocles, Kafka, Hölderlin, Beckett, Rimbaud, etc. The question arises when one thinks not about elective silence, but about imposed silence and what happens there. The project involves the deaf community of Barcelona, who actively participate in the creative process.

In Oliver Sacks's words, “the users of a language, above all, will tend to a naive realism, to see their language as a reflection of reality, not as a construct”. We often use the term “speakers” for those who use their voices, as if there were only one possibility speech, and sign language, being a deaf language, were not speech.

Trabajos forzados invites the audience to embark on a journey into the lack of understanding that those people forced to interact differently with language may feel. It is a journey that refuses to be patronising, pedagogical or pornographic. The point is for our perspective to practice a different world of meaning through, say, silence, or absence — a different way of feeling that may bring forth a different way of being, more corporeal, less intellectual. To achieve it, the work of non-actors has never been more important: they emphasize the concreteness of the body, away from those theatrical conventions and physical traditions that prioritize standardized voices and movements.

ÇA MARCHÉ

ÇA MARCHÉ is a performing arts company established in 2015 in Barcelona. It develops creative projects based on a dialogue between theatre, performance, movement and visual arts.

Their interest in connecting the authors' stage creations with local audiences has led them to focus on amateur performers. Girls, boys, teenagers and older non-professionals make up the casts of their pieces, contributing their bodily and experiential material, the texture of each city and each person.

As Associated Artists at Azkuna Zentroa they are developing the stage performance *Trabajos forzados* and the technical residency *Incedis* (Fire).